

**No. 14393**

---

**FINLAND  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning international road transport (with  
additional protocol). Signed at Berlin on 29 May 1974**

*Authentic texts: Finnish and German.*

*Registered by Finland on 30 October 1975.*

---

**FINLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec  
protocole additionnel). Signé à Berlin le 29 mai 1974**

*Textes authentiques : finnois et allemand.*

*Enregistré par la Finlande le 30 octobre 1975.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic, desiring to promote the carriage of passengers and goods by motor vehicle between the two States and in transit through their territories, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. Co-operation between the Contracting Parties in the field of international road transport shall take place on the basis of mutual advantage.

2. Carriers of the Contracting Parties may, subject to the conditions set forth in this Agreement, operate international transport services by road between the two States and in transit through their territories by means of motor vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties.

3. The right provided for in paragraph 2 of this article shall be granted only to carriers which are entitled in the territory of their State to operate transport services by road.

**I. PASSENGER TRANSPORT**

*Article 2.* 1. Regular passenger services between the territories of the Contracting Parties or in transit through their territories shall be subject to prior licensing.

2. The term "regular passenger service" means a passenger service by bus operated according to the published terms of a contract of carriage and on the basis of fares and a time-table on an established itinerary, information being provided as to the places for the picking up and/or setting down of passengers (stopping places).

3. The licence referred to in paragraph 1 of this article shall be issued by the competent authority of each Contracting Party for the part of the service which is operated in its territory. The procedure and conditions for the issue of licences shall be jointly determined by the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 3.* Except for regular passenger services, passenger transport operations shall not be subject to licensing.

**II. GOODS TRANSPORT**

*Article 4.* 1. With the exception of the transport operations referred to in article 7, the carriage of goods between the territories of the Contracting Parties or in transit through their territories shall be subject to licensing.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other with a sufficient number of blank forms of the licences referred to in this article.

<sup>1</sup> Came into force on 13 August 1975, i.e., the thirtieth day after the date on which the Contracting Parties informed each other in writing that their respective constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 17(1).

3. Licences shall be issued by the competent authorities of the State of registration of the motor vehicle on behalf of the competent authorities of the other Contracting Party within quotas to be determined jointly each year by the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 5.* 1. A separate licence shall be issued for each motor vehicle or tractor-trailer combination.

2. The same licence shall entitle the carrier to a return load from the territory of the other Contracting Party.

3. Licences may be used only by the carriers to which they are issued; they shall not be transferable.

*Article 6.* The competent authorities of the Contracting Parties may agree on the use of:

- (a) transport licences for a specified period authorizing any number of transport operations performed within such period; or
- (b) transport licences for one journey.

*Article 7.* No transport licence shall be required for:

- (a) the replacement of a damaged motor vehicle by another motor vehicle and/or the carriage of damaged motor vehicles;
- (b) the carriage of works of art;
- (c) the occasional carriage of articles or equipment used exclusively for advertising or educational purposes;
- (d) the carriage of properties, equipment or animals to or from the scene of theatrical, musical, film, circus or sporting events, exhibitions or fairs or of the making of radio or television broadcasts or films;
- (e) the carriage of goods intended for fairs or exhibitions;
- (f) the carriage of human remains;
- (g) the carriage of household effects upon removal;
- (h) the carriage of goods in motor vehicles whose useful load (including that of the trailer) does not exceed 1 000 kg;
- (i) the occasional carriage of goods to and from airports in cases where air transport services are rerouted;
- (j) the carriage, by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties, of goods not referred to above.

*Article 8.* A consignment note shall be required for the carriage of goods under this Agreement.

### III. GENERAL PROVISIONS

*Article 9.* 1. The owners and drivers of motor vehicles engaged in international road transport shall be required to comply with the regulations governing road traffic and road transport in force in the territory of the other State. Motor vehicles must be suitable for the transport operations to be performed and must be maintained in safe condition for traffic and operating purposes.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall recognize each other's domestic documents relating to drivers and motor vehicles.

3. Drivers must carry with them the permits prescribed by the domestic legislation of the two States for crossing of the frontier and for the operation of motor vehicles as well as the papers for their vehicle and must produce them on demand to the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article 10.* Where the weight or dimensions of a motor vehicle or tractor-trailer combination, with or without load, exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party, a special licence of the competent authorities of that Contracting Party shall be required in addition to the licence referred to in article 4.

*Article 11.* 1. Carriers of one Contracting Party may not carry passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

2. Carriers of one Contracting Party may not perform transport operations with motor vehicles or tractor-trailer combinations between the territory of the other Contracting Party and a third State without a special licence of the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article 12.* 1. Up to 400 litres of fuel may be carried in the permanent supply tanks of a vehicle without payment of import duties and taxes and free of prohibitions and restrictions.

2. Spare parts and lubricants shall not be liable to import duties or taxes. Unused spare parts shall be re-exported and replaced parts re-exported or destroyed in conformity with the regulations in force in the territory in which the motor vehicle is operating.

*Article 13.* Matters not dealt with in this Agreement or in multilateral international agreements binding on both Contracting Parties shall be governed by the laws and regulations of the State concerned.

*Article 14.* Motor vehicles used in traffic across the frontier under this Agreement must be insured against civil liability.

*Article 15.* In the event of an infringement of the provisions of this Agreement by a carrier whose main office is situated in the territory of one Contracting Party, the Contracting Party in whose territory the infringement was committed may notify the other Contracting Party. The latter shall take the measures provided for by its domestic legislation.

*Article 16.* 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall settle all matters arising from the implementation and application of this Agreement.

2. The Contracting Parties may for this purpose establish a Mixed Commission, which shall meet at the request of either Contracting Party.

*Article 17.* 1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Contracting Parties inform each other in writing that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a term of two years after its entry into force and shall thereafter be automatically extended for successive one-year terms until such time as it is denounced by either Contracting Party three months before the end of a calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Berlin on 29 May 1974, in duplicate in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:  
OSMO KOCK

For the Government of the German Democratic Republic:  
V. WINKLER

**ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 29 MAY 1974 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT**

The Contracting Parties have agreed as follows:

1. (a) Licences issued pursuant to the above-mentioned Agreement shall, with the exception of the special licence referred to in article 10 of the Agreement, be exempt from taxes and charges.

(b) Motor vehicles of carriers whose main office is situated in the territory of one Contracting Party shall, when used in the territory of the other Contracting Party pursuant to the provisions of the Agreement, be exempt from all taxes and charges affecting motor vehicles, the use of roads and the carrying out of transport operations.

2. The following shall be "competent authorities" within the meaning of the Agreement for the purposes of article 2, paragraph 3, article 4, paragraphs 2 and 3, article 6, article 7 (j), article 11, paragraph 2, and article 16:

In the Republic of Finland:

Liikenneministeriö (the Ministry of Transport)  
Kaivokatu 12 A  
00100 Helsinki 10;

In the German Democratic Republic:

das Ministerium für Verkehrswesen (the Ministry of Transport)  
108 Berlin  
Vosstrasse 33;

For the purposes of article 10:

In the Republic of Finland:

Tie- ja vesirakennushallitus (the Roads and Waterways Administration)  
Eteläesplanadi 4  
00130 Helsinki 13;

In the German Democratic Republic:

das Ministerium des Innern (the Ministry of Interior)  
108 Berlin  
Mauerstrasse 29/32.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of those provisions of their domestic legislation that are of significance for international road transport.

4. Upon the entry into force of the above-mentioned Agreement, the Arrangement between the Ministry of Transport of the Republic of Finland and the Ministry of Transport of the German Democratic Republic for the regulation and promotion of international road transport, concluded on 14 May 1970, and the Protocol thereto shall cease to have effect.

This Additional Protocol shall form an integral part of the above-mentioned Agreement.

DONE at Berlin on 29 May 1974, in duplicate in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:  
OSMO KOCK

For the Government of the German Democratic Republic:  
V. WINKLER

---